

Международная конференция

Перевод общественно-политической литературы и формирование языка «гражданских наук» в России, конец XVII - начало XIX века

Германский исторический институт в Москве, Школа исторических наук НИУ ВШЭ
10-11 февраля 2017 г.

Конференция посвящена проблеме влияния европейской переводной литературы на становления общественно-политической лексики в России в период с конца XVII по начало XIX в.

В истории России XVIII век стал переломным этапом в развитии русской светской культуры и становлении нового общественного сознания, немаловажную роль в этом процессе сыграло принятие и использование западных идей и практик. Важнейшими посредниками в культурном трансфере были переводчики, которые в связи с насущными требованиями времени, переводят больше и чаще, чем их древнерусские предшественники. При этом расширяется репертуар переводных сочинений: от технических руководств и учебников до философских трактатов и поэтических сочинений. Становление нового рационального языка описания социальной реальности было связано с активным переводом политико-правовой литературы, начавшимся в петровскую эпоху. Можно утверждать, что процесс перевода европейских сочинений в эту эпоху стал своеобразной «мастерской» по созданию нового общественно-политического языка, используемого в оригинальных сочинениях русских ораторов и публицистов, государственных деятелей и историков.

Сама общественно-политическая литература эпохи была достаточно разнообразна и включала в себя книги, которые нельзя классифицировать с помощью современных понятий «социология», «политэкономия» или «право». Исследователи формирования социальных наук утверждают, что для европейской литературы этой эпохи характерно пересечение дисциплинарных дискурсов: хотя уже в XVII веке появляется попытка описать это дискурсивное поле как «гражданскую науку» (*civilis scientia*), противопоставив ее *ars rhetorica*, тесная связь «научного» и художественного текста продолжает существовать. Поэтому политический трактат мог быть собранием конкретных наставлений (Макиавелли, Гвиччардини, Сериоль), книгой графических эмблем с метафорическим описанием «должностей» государя и подданных (Сааведра Фахардо), или сборником исторических примеров на конкретные политические «казусы» (Липсий, Бессель, Фредро). Условно сюда можно включить тексты, которые входят сейчас в сферу социальной философии, политической теории, истории, экономики, отдельные литературные произведения политического характера (политический роман, трагедия, памфлет, публицистика, и т.д.), а также руководства, справочники, словари и учебники по данным дисциплинам. Для понимания путей развития социально-политических представлений русской культуры в эту эпоху необходимо уточнить и нюансировать процесс развития языка «гражданских наук» на основании изучения более обширной источниковой базы, включающей в себя рукописные переводные сочинения.

Основные секции конференции:

- Проблемы изучения русских переводов: методология, теория, практика
- Социальная история перевода: заказчики и переводчики в России

- Стратегии перевода: как переводчики пытались донести смысл текста до русского читателя

- Переводы и трансфер социально-политических понятий в России

- От перевода к «оригинальному» сочинению: влияние переведенных общественно-политических сочинений на русских авторов

На конференции предполагается рассмотреть следующий круг вопросов:

- Проблема выбора текста: кто выбирает текст для перевода, идет ли речь о заказчике или о самом переводчике? как можно объяснить выбор для перевода того или иного текста? как функционировали сети заказчиков и переводчиков России этого времени?

- Культурно-лингвистическая проблематика: с какого языка делается перевод? Как на выбор языка, с которого делался перевод, влияла общезыковая ситуация в Европе и роль посредников, которую выполняли некоторые языки? Как практика двойного перевода сказывалась на конечном тексте и на формировании общественно-политического словаря в русском языке данной эпохи?

- Практики перевода в России и работа над переводом: какие приемы использует переводчик? Как он работает над переводом «общественно-политической» терминологии? Каким образом он ищет смысловое соответствие незнакомых лексем в родном языке?

- Распространение и значение конкретного текста в русской культуре: кто был основным потребителем переводной литературы? Насколько широк был круг читателей? Какова судьба перевода: остался ли он в рукописи, был ли напечатан и чем это объясняется? Как можно оценить степень его распространения и его влияния? Каково соотношение печатных и рукописных текстов в различные периоды и с чем оно связано?

- Рецепция идей и понятий: как тот или иной переводной текст вводит в употребление новые понятия и смыслы? Каким образом закрепляются и распространяются слова и идеи, изложенные в переведенных сочинениях? Возможно ли проследить связь между переводными сочинениями и оригинальными русскими текстами данной эпохи? В частности, выявить заимствования, цитирования (прямое или скрытое) или обращения к идеям, изложенным в переведенном тексте? Насколько знакомство с тем или иным переводным сочинением повлияло на мировоззрение государственного деятеля, писателя, ученого или простого читателя?

Рабочие языки конференции – русский и английский.

Заявки с тезисами докладов (около 300 слов) принимаются на русском и английском языках. Крайний срок подачи заявок – 5 сентября 2016 г. О своем решении оргкомитет конференции сообщит не позднее 1 октября 2016 г.

Доклады (около 5 тыс. слов) будут разосланы всем участникам для предварительного ознакомления и должны быть представлены не позднее 25 декабря 2016 г.

По итогам конференции планируется издание сборника материалов.

Организаторы конференции оплачивают транспортные расходы и гостиницу в Москве на время проведения конференции.

Организация / контакты:

Сергей Польской (ВШЭ) : s.polskoy@gmail.com

Владислав Ржеуцкий (ГИИМ) : vladislav.rjeoutski@dhi-moskau.org